

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會
St. James' Settlement



零八年八月份 AUG 2008

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話
Social Worker's Remark

擴展服務的契機

通脹情況日益惡化，當局推出連串針對低下階層的利民紓困措施，包括由本年九月開始向所有住戶提供3,600元為期全年的電費補貼。

可能有善長會認為「電費助貧弱」計劃，已暫完成其歷史任務，以待一年後才會「復生」重出江湖，因為每戶每月可得當局補貼300元之電費開支；若個案是獨居時，其每月之電費支出，連同因而衍生之額外電費，未必會是逾300元之數！

對於一般獨居貧困長者而言，由於一向節儉，每月的電費支出，多會是約100至150元，此300元之補助，獲補貼而得的差額亦確可留待至第13個月起使用；他們每月省回的電費支出，實有助紓減生活壓力的作用。

唯對長期病患及傷殘人士而言，因為須使用電動復康用具(如輪椅)以助行動或醫療器材以可活命的高額電費支出，平均每月須要支付電費的支出高達至700多元，即是說於補貼後他們仍要支付400多元。

就以患有慢阻性肺病的張老伯而言，由於每日20多小時均要須佩戴呼吸器，致每月電費高達近800元，故他仍然是「電費助貧弱」計劃的援助個案。「補貼只是減輕部份的支出，通脹嚴重，所得之數是用來改善一向差劣的生活，使我能可活得健康些。」張老伯說。

無可否認，此電費補貼可能會減少申請之個案，筆者亦借此補貼的短暫機會，明確地擴大服務對象的年齡至60歲以下的長期病患及傷殘人士；無論他們是獨居或與家庭同住，只要經社工核証是經濟困頓，以及賴綜援為生而缺乏任何援助時，他們定必是我們的對象；故由本月起我們亦將「電費助貧弱」計劃的英文名稱改為「Power Subsidy — Ailing & Handicapped」助人於難及好善樂施的善長們，定必絕無異議，繼續作出捐助，以解貧病無助者的困頓生活。

Our Lifetime Caring

Inflation is worsening day by day; the authority has launched a series of hardship alleviating measures for the lower echelon of the population including the HK\$3,600 annual power allowance for every household come this September.

Some of our benevolent people may think 'Power Subsidy' plan has temporarily achieved its historical mission and could be suspended for 'revival' perhaps in a year's time. As each household is getting HK\$ 300 a month power subsidy, one living alone is unlikely required to spend more than that amount in his monthly power bill.

For the average living alone poor one, on account of their usual frugal living the average monthly power bill is likely to be between HK\$ 100 to 150 and hence the HK\$300 a month subsidy will last them quite a long while or set aside for other uses and that surely helps.

However to people suffering from chronic illnesses or being handicap who need use of rehab or life saving equipment (such as wheelchair and breathing machines) is another story. They still have an expensive monthly power bill of some HK\$700 confronting them, something like HK\$400 extra.

Take for instance old man Cheung who is suffering from chronic lung illness and requiring use of a breathing machine round the clock, his monthly power bill reaches HK\$800 is still is dependent on our 'Power Subsidy' program. "The Power Subsidy program helps me to fight inflation and this extra money helps me to improve somewhat on my living condition and hence my health" said the old man.

One cannot deny that the government power allowance will reduce the number of application to our 'Power Subsidy' and we can take this interim opportunity to expand our program to include chronic illness elderly 60 years old and under and the handicapped, regardless whether they live alone or with family members, once their economic plight can be verified by the case social worker(s) and are recipient of CSSA they will become our serving target. Hence starting this month, the name of the scheme in English will be changed to 'Power Subsidy — Ailing & Handicapped'. We are hoping that this will meet your approval and your continuous support to this program to help the needed elderly.

「家居維修服務」及「電器贈長者服務」計劃 — 08/08

HMS & EAE – Aug 2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	家居維修服務 HMS	電器贈長者 EAE
聖雅各福群會	St. James' Settlement	4	9
社會福利署	Social Welfare Department	8	32
非政府機構	Non-government Organization	69	136
其他政府部門	Other Government Department	3	5
其他	Other	1	1
個案總數	Total	85	183
個案數目統計	Cases Statistics		
8月份新個案	New cases in August	85	183
7月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from July	19	22
8月份共需處理個案	Total cases to be handled in August	104	205
8月份完結之個案	Cases settled in August	94	177
帶往9月份之個案	Cases carrying-over to September	10	28
完結之個案情況	Status of Cases Settled		
綜緩個案	CSSA cases	87	167
非綜緩個案	Non-CSSA cases	7	10
已完結之個案	Cases settled	94	177

服務/電器送贈數字

家居維修服務數字 HMS No. of Services			電器贈長者計劃 送贈電器數字 EAE No. of Electric Appliances		
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	231	電風扇	Electric fan	61
電力供應系統維修	Electricity systems	40	電飯煲	Rice cooker	26
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	29	收音機/錄音機	Radio/Recorder	7
木工維修	Wood-work	62	電視機	Television set	52
來去水系統維修	Piping & drainage systems	35	雪櫃	Refrigerator	38
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	8	電水壺/電水煲	Electric water boiler/pot	32
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	4	熱水爐	Water heater	16
檢查電力裝置	Check electricity system safety	20	洗衣機	Washing machine	11
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	1	電話	Telephone	12
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	27	電磁爐	Induction cooker	22
			其他*	Other*	2
總數	Total	457	總數	Total	279

部份「家居維修服務」支出乃由省善真堂贊助
HMS is Partly supported by Shang Sin Chun Tong

* 其他包括手提電話兩部
* Others included two mobile phones



我們需要你的捐助
We Need Your Donation



零八年八月份
AUG 2008
慈惠月報
The Philanthropy Monthly

貧老缺能力購雪櫃 冒險吃壞餸菜惹病

炎炎夏天，加上潮濕天氣，細菌肆虐，食物一旦暴露於空氣之中就很容易變壞，吃下令人生病。對於有留存餘下飯餸習慣，節儉的長者來說，雪櫃可說是現代生活的家居必須設施。可是，並非每一個人都有餘錢可以購買雪櫃。

香港有許多孤苦無依、經濟窘困及單靠綜援為生的獨居無依老人來說，事實上，根本不能可享受到雪櫃帶來的種種好處，因為若要購買一台雪櫃對他們來說，確是價值不菲，他們根本無力支付。

這一群長者基於行動不便的原由，很多時都習慣以較低的價錢，以可購買較多份量的餸菜，一來可以節省開支，亦可減免每日出外的勞苦、或當社福機構送飯給他們時，可將一餐分作多餐食用，將食物存放在雪櫃內，以避免變壞。以上兩種情況，一旦缺乏雪櫃將食物存放保鮮，後果實在難以想像。

新遷入彩盈邨居住的陳婆婆就是一個好例子：「我剛搬上樓，都唔夠錢買傢俱，邊會有錢去買雪櫃。啲食物食唔晒，咪諗住擺係廳，搵啲嘢罩住咪得囉。點知第二日，再返食啲餸，果一晚就立即肚痛，屙到我連企都企唔穩。」

一些老人家亦因為疾病的緣故，不得不添置雪櫃。65歲患有糖尿病的朱伯伯需要接受藥物注射，由於糖尿藥素需要冷藏，由於家中缺乏雪櫃，朱伯伯只好每星期都拖著病體到醫院接受治療。「一定係唔方便喇，不過我又有乜計？買一個雪櫃至少都要成千蚊，綜援金都剩係只可勉強夠我日常開支。」

據本會「電器贈長者」的資料顯示，每月透過地區社福機構轉介的個案之中，大概有60多老人需要輪候雪櫃。你的直接捐助，送出性能良好的二手雪櫃、或捐款\$1,100贊助購買一台新雪櫃，不但帶給他們一個無限的關懷，令他們可有健康的體魄渡過漫長的炎夏。捐款支票，請書：聖雅各福群會，指定用作購買雪櫃之用，請將捐款擲寄香港灣仔石水渠街85號105室收。施善熱線2835-4321或8107-8324。



Poor Elders can't afford to buy a refrigerator forced to eat leftovers

In hot and humid summer, foods are easily be deteriorated. For most thrifty elders who prefer to keep leftovers, a refrigerator seems to be an inevitable home appliance. But the problem is that they don't have extra money to get it.

For many single poor elders with economic stress and supported by CSSA in Hong Kong, it is really impossible for them to enjoy the many benefits from refrigerator since they cannot afford such luxury out of their tighten pocket.

Most elders would prefer to buy more foods at one time in order to get more discounts or when the Home Help Service delivers meals for them, they will divide into several onas. To store foods and the leftovers in refrigerator can help to keep foods off from deterioration.

There is an example from Chan Por Por who had just moved to a new apartment in an estate, she said "I don't even have enough money to buy furniture for my aliving unit, to buy a refrigerator is too much? I was recently suffered from serious stomach-ache after I ate the leftovers several days before as I just let the leftovers on the table with a cover only.

It is a must to acquire a refrigerator at home for some elders. Uncle Chu who suffers from diabetes must store his injection in refrigerator. Without that appliance at home, Uncle Chu is forced to visit hospital every week to have injection. "It is very inconvenient but my CSSA can only support daily expense. A refrigerator costs more than 1,000 Hong Kong dollars.

According to the statistics of "Electrical Appliances for the Elderly Program", there is more than 60 elders on queue requiring a refrigerator. Your direct offering of a second hand refrigerator or \$1,100 to acquire a new refrigerator would not only bring those helpless a warmest regard but also help them to go thru the hot summer with good health. Please drop in your offering stating purchasing of refrigerator to our office address at Room 105, 85 Nullah Street, Wanchai or call us at 2835-4321 or 8107-8324.

「有著善長捐助的雪櫃，我可保鮮食物了。」一位受惠者說。
'With the donor's refrigerator, I can keep all my food in fresh.'
a beneficiary said.



為婆婆解熱 的關懷

A COOL BREEZE FOR HER

在艷陽高照的天空下，最舒適的莫過於坐在室內，享受著電風扇吹來的陣陣寫意。不過這種在我們看來簡單不過的生活調劑，卻未必是人人可以享受的福氣。

在香港，為數不少的老人家由於經濟能力所限，而未能更換因已使用年期過久而耗損了的電風扇，甚或部份長者更可能一直以來都沒有解暑電器以供使用。他們於熱天時的難熬，可想而知。

「你睇吓，朝早都曬成咁，到中午果陣時仲熱得厲害呀！」居住於深水埗南昌邨的鍾婆婆，形容她的單位是「蒸籠」。「唉，住咗嗰嘅十幾年，一到夏天，就熱到紅疹都出晒嚟。」

「人老喇，仔女冇個，老伴又過咗身，一個人無依無靠。留係屋企又覺得好熱，出街行又唔知去邊度消遣，唯有迫住咁過生活。」較早前，鍾婆婆透過社工轉介，從聖雅各福群會的「電器贈長者」計劃中得到一部電風扇，這個困擾她多時的問題終於得到解決。

「好囉，而家有部風扇對住我『呼呼』吹，唔使再咁驚夏天嚟喇。」鍾婆婆一邊等待聖雅各福群會的義工悉心幫她安裝風扇，一邊感激地說。她親手接過風扇的一刻，面上流露出掩蓋不住的笑容。

「多謝你哋，你哋咁有心，幫我解決咗好多煩惱。」鍾婆婆說罷，按下風扇啟動鍵，整個單位也變得不再酷熱而洋溢著溫暖的氣氛了。



Under the scorching sun there is no greater comfort than sitting at home enjoying the balmy breeze from an electric fan. But this very simple pleasure is not available to everyone.

Many old people in Hong Kong can't afford to replace their old electric fans that are worn out from years of use; some of them may never have owned an appliance that helps to keep cool. It's not hard to imagine how insufferable hot weather must be to them.

"See? It's still morning, but the room is so hot already. It's worse at noon!" Grandma Chung who lives in Nam Cheong Estate in Shamshuipo describes her home as a "steamer." "I've lived here for more than ten years. Every summer I break out in heat rash."

"I'm old. I have no children and my husband has passed away. I have no one. It's hot to stay home, but I don't know where to go. I can only live like this." Earlier, a social worker got an electric fan for her from the SJS Electrical Appliances for the Elderly Program. The trouble that has plagued her for years is over.

"This is great! With a fan 'puffing' at me, I'm not afraid of summer any more," Grandma Chung spoke with gratitude as she waited for the fan to be installed by a SJS volunteer worker. She couldn't suppress the smile on her face when she received the fan with her own two hands.

"Thank you. You are so thoughtful. You have helped me out of my trouble." Then she pressed the switch to turn on the fan. The whole room was no longer stifling hot, but was filled with an easy warmth.

鍾婆婆非常感激善長送贈電風扇。

Grandma Chung is very grateful to the donor for giving her the fan.



「讓我也可以喘一喘氣」

Let me catch our breath too

「我一生人真是命苦，出世時正值日本侵華，父母因子女多，無法撫養我，他們走難時，將我送給別人照顧。」骨瘦如柴年69歲的張伯伯喘著氣說。

「那時生活真是艱苦，我記得每日都是吃不飽，穿不暖地生活過了9年多；成長時根本營養不足，發育不佳，健康當然也不好啦。」

向患有呼吸系統疾病的張伯伯，因養父母先後於其13歲時離世，便跟隨別人往茶樓工作。「那時，根本沒有人工，顧主只供住宿，一星期七天無休地工作，有病都要做嘢，生活真係好艱難。」

「及後隨朋友來港找生活，投靠別人在新界區一間茶樓做企堂；那時總算生活可以改善了很多，因為總算有人工，生活也穩定下來了。」但20多歲的張伯伯因長時間工作，為了「提神」，在工作環境的影響下，張伯伯也學會了吸煙的習慣，因而漸漸種下吸煙的禍害來。

「呼吸有問題時，往看醫生，醫生都叫我戒煙，因讀書不多，總覺醫生只是隨便說，我依舊是照吸煙。」說話時張伯伯也不停地喘著。「一些茶客見我沒有煙時，也會送我一口，你說我怎會戒呢！」

隨著年齡的增長，張伯伯的呼吸功能，也跟著煙齡的增加而變壞，結果於58歲時被診斷為慢阻肺病，還要用氧氣機協助呼吸。「當然無法工作，要領綜援過日啦！開始數年，每日要用呼吸機的時間不多，電費的支出也不多，總算也可應付。但近這一年病情惡化，差不多每日10多小時以上要戴貓鬚，電費增加是自然的事。」張伯伯指著氧氣機呼呼地說。「每期電費要\$500多元，社署又唔俾電費資助，要我獨力多付200多元，真是要取我命。」

「現在真係多謝善長的幫忙，幫我支付氧氣機的電費，幫我減去經濟壓力，免去我的困難，在這個通脹日益加劇的時候，令我可將剩下來的錢作生活費，讓我也可以喘一喘氣。」

"I had a hard time all my life, Japan invaded China when I was born. There were already too many children in the family and my parents did not have the means to raise me and had to give me to my foster parents while fleeing the war" said the all skin and bones 69 years old Cheung gaspingly. "Life was really tough then. I could remember that I lived through hunger and with insufficient warm clothing for nine years. Being under nourished, I did not grow up properly and that of course affected my health."

Old man Cheung suffering from respiratory illness started to make his own living at the age of 13 after his foster parents passed away by joining other people to work in a restaurant. "That time I got no pay, my employer only provided me food and lodging. I worked seven days a week, no day-off even when I was sick. Life was really tough."

"Later I came to Hong Kong with friends to look for work and got a waiter job in a restaurant in the New Territories. There then was much improvement to my living, I got pay and settled down." In his twenties, due to long working hours and impact of the working environment, Cheung picked up smoking and gradually that habit proved to be disastrous.

"When I experienced breathing problem I went to see the doctor and then he asked me to quit smoking. As I had little education, I took his words lightly and did not heed his advice and kept on smoking" said he while panting continuously. "Besides, some customers would offer me cigarette when I held none in my hand and how then could I quit that habit!"

As Cheung gets older and with increased history of smoking, his respiratory function deteriorates and finally at the age of 58 he was diagnosed to have chronic lung disease and has to use an oxygenator to assist breathing. "Of course I was unable to work and had to get CSSA for my living. In the first few years I did not have to rely on the machine that much, the power cost was minimal which some how I managed. In this past year as my condition deteriorates I have to put on my nose piece for more than 10 hours a day and naturally my power bill shoots up too" said Old man Cheung while pointing to his oxygenator. "Each month my power bill runs to over HK\$500 and the Social Welfare Department refuses to give subsidy for it and that costs me 200dollars extra. What a nuisance"

"Now I am really appreciative to you generous well wishers who help me paying my power bill, what a relief to the pressure of my financial burden. In the wake of skyrocketing inflation I can relax a little, use that money spared for my living expenses and a chance for me to catch my breath."



義工的話

Volunteer's Remark

每次都會 做盡

Every Time Doing His Best

「幸福並非必然！」義工鄧耀榮先生每次出發服務時總笑說著。「工作之餘，襯自己尚有能力，空閒時，希望能夠幫助有需要的長者。」

鄧先生是本會負責派送電器的義工，經常探訪「電器贈長者」計劃的申請個案，義務為此慈惠計劃探訪及搬運由善長送贈而來的電器，將之轉贈予有需要之貧老，解決他們的生活不便，令貧弱者感到無限溫暖。

每次把電器送上門的時候，鄧先生都耐心地示範及教導長者使用該等電器，不停地叮嚀弱老們要注意家居安全，令他們用得安心，感到安全，又令受惠者感到無限人間暖；為免長者粗勞，他每次定將拆出來的包裝，主動執拾妥當，才棄置於附近的垃圾站。

每次服務全力以赴的他，總是令人感到他有「做人做到底 送佛送到西」的認真工作態度。

太太剛懷孕的鄧先生，眼見現今年輕的一輩，愈來愈對長者漠不關心，第一次將為人父親的他坦言說：「他日子女長大後，我必定會帶領子女當義工，讓下一代明白到世界上，仍然有一些無助長者是需要我們關心的，教導他們尊敬老者，學習珍惜及孝順父母。」

“Happiness is not for granted!” Mr. Tang Yiu-wing, a volunteer, said smilingly every time he carries out volunteer work. “While I’m still capable, better use my leisure time to help needy elderly people.”

Mr. Tang helps the Settlement to deliver electrical appliances to needy elderly people. He visits “Electrical Appliances for Elderly” applicants, pick up donated appliances from donors, and delivers them to the poor and needy, helping them solve their problems, and touching the hearts of the poor and the weak.

When he delivers the electrical appliances, Mr. Tang always patiently demonstrates to the recipients how to use the appliances, and repeatedly remind them about home safety. So, the elderly people not only feel safe to use the appliances, but can also feel the love and care. After installing the electrical appliances, Mr. Tang also helps to clean up the mess and throw away the packaging materials.

Every time doing his best, he always gives people the impression of “helping people to the very end”.

Mr. Tang’s wife is pregnant for the first time. Going to be a parent himself, and seeing that the younger generation today cares little about the elderly, he said frankly “When my children grow up, I’ll train them to be volunteers too, to let the next generation understand that, in this world, there are some needy elderly people who need our care, and to teach them to respect the elderly, and learn to value and love their parents.”



每次總不辭勞苦拿著由善長送來的電器，轉交予貧老的鄧耀榮先生。
Mr. Tang: every time giving his best when delivering donated electrical appliances to poor, elderly people.



我們的服務介紹 Our Service Introduction

同一個世界 同一個夢想

2008年夏天，是中國人舉辦奧運的大日子，也是須要遷出蘇屋邨，受重建影響的長者的大日子，因為他們將要一起遷往剛落成的元洲邨(第二期)。

搬遷的戶數達到二千四百戶，其中超過一百一十多戶獨居無依的貧老，需要本會「家居維修服務」的裝修服務，項目包括鋪上防滑軟性膠地板、安裝照明、遮光窗簾路軌、毛巾架、刀架、筷子筒等雜物架等。

是次重建搬遷，房屋署在長者收樓前，竟突然把原定的簽約時間由個半月縮短為二星期內完成；即是說，長者須於簽約後，二星期內完成新居所的裝修項目、遷往新屋及交回舊居所，立時令長者們慌張起來；後經地區之轉介福利機構與房署交涉，才可放潤至三星期的時間。

經「家居維修服務」義工隊的努力下，由星期一至六及星期日，當義工遇有空閒時，便分別參與協助購買材料、運輸、逐層逐戶分派物料以及裝修等工作，結果總共用了三星期，便為一百一十三戶貧困無助老人進行新居裝修，使他們安心，免去遲延的憂慮、安安樂樂地遷往一個適合他們的安全居所。「這是一間我一生人最後的居所，也是我最感窩心的居所，義工的工作真是周到兼專業。」一位剛遷入新居的張婆婆稱不絕口地說。

「義工的工作除是專業外，工作速度及效率也是驚人。」轉介機構的社工也十分驚訝地說。

就以當中的一個星期日，我們就有三十六名義工隊出席，除是現職及退休的三行師傅，更有裝修公司的領班；他們當中有剛加入的，也有加入了義工隊已超過二十多年；年齡由二十多歲到七十多歲。在同一個世界下，大家不論在背景、年歲、人生的路途各有不同，聚首一堂走在一起的原因，只是基於大家都擁有同一個夢想，就是希望能把自己的一技之長，回饋社會，幫助有需要的貧老，建立一個安全、安心和安樂的家。今天，義工們的夢想實現了。



「義工的工作頂呱呱。」

'The volunteers' work is great.'

One World One Dream

Summer 2008 is the time when China hosts the Olympic Games, the same time when a number of elderly have to move out of So Uk Estate to re-settle in the newly completed Un Chau Estate, Phase II.

A total of 2,400 households are affected. Among them, more than one hundred and ten are occupied by single resident. They need renovation services from St. James' Home Maintenance Services. Items that need to be installed include laying soft vinyl flooring that is slip-proof, lightings, light-proof curtains and rails, towel-hangers, knife-rack and chopstick-holders etc.

Before relocation due to redevelopment, the Housing Authority reduced the contract-signing duration from month and a half to two weeks. That is to say the elderly have to complete renovation items within two weeks, move into the new unit and surrender the old ones. That change made the elderly nervous. Fortunately, through negotiations between district welfare organizations and the Authority, the contract-signing duration was extended to three weeks.

Volunteers of the Home Maintenance Services helped to buy renovation materials, deliver to each household whenever they could find time any day during the week. Finally, they were able to finish renovating one hundred and thirteen units, meeting the 3-week deadline nicely. Those elderly involved could settle into a safe, new home. "This is the last home unit in my life. It's also the most satisfactory place for me to live in. Volunteers did a thorough and professional job," Ms Cheung, a new resident in the estate, praised repeatedly.

"The work of the volunteers is not only professional but also efficient. They work awfully fast, too," said one social worker from the referral organization(s), with much surprise.

Take one Sunday as example. Thirty-six volunteers turned up to help with the renovations. Among them were in-service or retired renovation workmen as well as supervisors from renovation companies. Some have just joined the Scheme. Some have joined over two decades. They range from 27 to over 70 years old. They come from different backgrounds and come through different paths in life. They get together because they share one dream: they want to repay the society with their own skill. They want to build a safe, cosy and happy home for those elderly who are in need. By participating in St. James' Home Maintenance Services, the volunteers fulfill their dream.



同有一顆熱熾助人的一群三行師傅。

A group of helpful masters.



參與行善之方法

How to participate in these Programs?



本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

「電費助貧弱」計劃 「電器贈長者」計劃 「病患者藥療服務」計劃 「家居維修服務」

「到戶理髮服務」 《松柏之聲》 「復康用具維修服務」 「後顧無憂」規劃服務

健康推廣活動 法律諮詢服務

捐款人姓名/公司： _____ 寄件編號(如有)： _____

地址： _____ 聯絡電話： _____

捐款方法：

劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行： _____ 支票號碼： _____

以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼： _____ 信用卡有效日期： _____ (月/年)

持卡人姓名： _____ 簽署： _____

銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於：

匯豐銀行戶口，號碼：002-5-224247 或 恒生銀行戶口，號碼：388-558645-001) 或

東亞銀行戶口，號碼：514-10-30561-7)

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：2834-7300，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

Power Subsidy - Ailing & Handicapped

Electrical Appliances for the Elderly Program

Pharmaceutical Care Service for Patients Project

Elderly Home Maintenance Services

Home Haircut Services

"The Voice" Monthly Elderly Magazine

Repair Services of Rehabilitation Equipment

Funeral Navigation Services

Health Promotion Activities

Legal Consultation for the Elderly

Donor / Co.'s Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Method :

Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

By Credit Card (VISA MASTER)

Card No. : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

Bank deposit (Please deposit donations to: St. James' Settlement's HSBC A/C No. : 002-5-224247 or

Hang Seng Bank A/C No. : 388-558645-001 or Bank of East Asia A/C No. : 514-10-30561-7)

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 2834-7300.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生

電話：2835-4321 / 8107-8324

電郵：plchan@sjs.org.hk

網址：www.thevoice.org.hk

地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室

義務設計：黃志文先生

翻譯義工：梁達仁、胡友玉、祈慕潔、李翠庭、

利逸修、幸秀麗

友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun

Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324

E-mail : plchan@sjs.org.hk

Website : www.thevoice.org.hk

Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong

Volunteer Design: Mr. Edmond Wong

Translation : LEUNG Tat-yan, Yoyo HU, M.K. KEI, Peony LEE,

Volunteer Joe LEE, Kathy SHIN

Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

在世搶不去，死後帶得去一修善積德。

Virtue and merit cannot be taken from us while we are living; we can take them with us when we die.